



4.2.2009

Jo

4.2.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka suomen *jo* voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Joissakin lauseissa muutkin kuin annettu käännösratkaisu olisivat mahdollisia, mutta selkeyden vuoksi kussakin esimerkkilauseessa on annettu vain yksi käännösvaihtoehto jo-adverbille.

ALREADY

1)

Jo aiemmin on päätetty, että Suomen puheenjohtajuuskauden suurin yksittäinen tapahtuma, EU:n ja Aasian maiden Asem-huippukokous pidetään 14. ja 15. syyskuuta.

A decision had already been made (earlier) that the biggest meeting during the Finnish EU Presidency - the Asia-Europe meeting (ASEM summit) - would be held on 14 and 15 September.

2)

Jo nyt tiedetään, ettei perustuslakisopimus tule voimaan suunnitellusti meidän puheenjohtajakaudellamme.

By now, it is already clear that the Constitutional Treaty will not come into force during Finland's Presidency of the EU as had been planned.

3)

Yrityksille on jo nyt tarjolla laajasti sähköisiä palveluita, mutta palvelutarjontaa lisätään edelleen ja nykyisten palveluiden sisällön kehittämistä ja integrointia jatketaan.

There is already a wide range of electronic services available to businesses, but more services will be introduced and the integration and content of the existing services will be improved.

4)

Kanslia rinnastettiin ministeriöksi jo tuolloin. Ministeriö siitä tuli kuitenkin vasta vuoden 1996 alussa.

The Prime Minister's Office was already considered equal to other ministries but it gained its status as a ministry only at the beginning of 1996.

5)

HELCOM:ssa vuonna 2004 hyväksytty suositus Itämeren talvimerenkulkua parantavista keinoista on jo tuonut mukanaan merkittäviä käytännön parannuksia.

The recommendation on measures to improve winter shipping traffic adopted by HELCOM in 2004 has already produced considerable practical improvements.

6)

Pitkäaikaistyöttömyyden nujertamiseksi on jo tehty paljon.

A lot has already been done to eliminate long-term unemployment.

MUITA MAHDOLLISIA KÄÄNNÖSRATKAISUJA.

(earlier; as early as; has continued; existing; as it is; even; now)

7)

Kokouksessa kiinnitettiin huomiota siihen, että jäsenmaiden tulisi toteuttaa jo sovitut toimet.

The meeting emphasised that the Member States should implement the measures agreed earlier.

8)

Eurooppa-neuvosto pohti laajasti terrorisminvastaisia keinoja ja kehotti kaikkia jäsenmaita panemaan viipymättä toimeen jo aiemmin sovitun lainsäädännön.

The European Council made a wide-ranging examination of ways to combat terrorism and urged all Member States to implement the legislation adopted earlier without delay.

9)

Nykyisin kioskit ja kaupat voivat myydä alkoholia aamuisin jo klo 7.

At present, kiosks and shops can sell alcoholic beverages as early as at 7 a.m.

10)

Jo kevään aikana Suomi pyrkii yhtenäiseen ja tavoitteelliseen esiintymiseen ulospäin.

As early as the spring, Finland aims to present a purposeful and united front to the outside world.

11)

YK:n uudistamisesta on käyty kiivasta väittelyä jo useiden vuosikymmenien ajan.

A vigorous debate over reform of the United Nations has continued for several decades.

12)

Väestön keski-ikä on jo pitkään ollut nousussa.

The average age of the population has continued to rise over the past decades.

13)

KuntaIT-yksikön toiminnan lähtökohtana on verkostomainen toimintatapa, jossa hyödynnetään mahdollisimman pitkälti jo olemassa olevia resursseja, [...]

Operations of the KuntaIT unit are based on networking – a method that aims to utilise, as far as possible, existing resources, [...]

14)

Unioni on jo nykyisin merkittävä globaali toimija.

The European Union is a significant global actor as it is.

15)

Euroopan väestön ikääntyminen asettaa jo keskipitkällä aikavälillä huomattavia paineita työmarkkinoille, unionin tuottavuudelle ja sen julkisen talouden kestävyydelle.

The ageing of the European population will, even in the medium term, place considerable pressures/stresses on the labour market, the productivity of the Union and the sustainability of general government finances.

16)

Joka kolmannessa kodissa on jo digi-sovitin ja niiden suosio kasvaa kovaa vauhtia.

Every third home now has a digibox and the number continues to grow.

JOSKUS "JO" ON PAREMPI JÄTTÄÄ KÄÄNTÄMÄTTÄ.

17)

Jo seuraavalla vuosikymmenellä, 1990-luvulla, Suomen teollisuuden veturiksi kasvoi elektroniikkateollisuus.

By the 1990s electronics had become the engine of growth in Finnish industry.

18)

Keskiaikaisen Hämeen linnan rakennustyöt aloitettiin jo 1300-luvulla.

Construction of the medieval castle was begun in the 14th century.

19)

Jos EU-ministerivaliokunnan käsittelyyn on tarve, se tulisi hoitaa mahdollisuuksien mukaan jo huhtikuun loppuun mennessä.

Discussions at the Cabinet Committee should be brought to a conclusion by the end of April.

20)

Varsinainen ilmoittautuminen yllä olevaan kokoukseen käynnistyy 21. huhtikuuta 2006, mutta ennakoilmoittautuminen jo 21. lokakuuta tänä vuonna.

Registration proper for the 4QC will begin on 21 April 2006. Preliminary registration will be possible from 21 October 2005.

Koonneet:

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu

Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu

Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu

Rupert Harding, Studia Training

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu

riitta.brelih(a)vnk.fi

p. (09) 160 22168